

French poets Claude Royet-Journoud and Emmanuel Hocquard will be Regents' Lecturers in the Department of Literature

April 16, 1987

Media Contacts: Marilyn Bernstein, Department of Literature, 534-3214 or Alixandra Williams, Public Information Office, 534-3120

FRENCH POETS WILL LECTURE AT UCSD MAY 5-7

Two highly respected French poets, Claude Royet-Journoud and Emmanuel Hocquard, will be Regents' Lecturers in the Department of Literature at the University of California, San Diego, from May 5-7, giving two colloquia and a formal poetry reading on modern French poetry.

The first colloquium, "French Poetry Today," will be at 4 p.m., May 5, in Third College Humanities Building 142; a formal poetry reading will be held at 4:30 p.m., May 6, by both poets, in the UCSD Center for Music Experiment, Matthews Administrative and Academic Complex; and the third colloquium, "American Texts/French Readers: The Reception of American Post-modern Poetry in France," will be held at 4 p.m., May 7, in Third College Humanities Building 142.

Hocquard is the editor of the acclaimed small French publishing firm, Orange Export Ltd., which publishes the works of French and American poets. Since 1977 he has been in charge of the Section Poesie at the Musee d'Art Moderne de la Ville de Paris, where he recently coordinated a series of readings by American poets, at the Abbey Royamont near Paris. He is the author of "Album d'images de la Villa Harris" (1977), "Les Dernières nouvelles de l'expédition sont datées du 15 février 17..." (1978), "Une journée dans le détroit" (1980), and "line ville ou une petite île" (1981), all of which are published by Hachette.

Hocquard has recently published a novel, "Aerea dans les forêts de Manhattan." Some of his work has been translated into English by Michael Palmer for the Random House Book of "20th Century French Poetry," and Jane Straw has translated "Une journe dans le détroit" for Red Dust Press under the English title, "A Day in the Strait." Hocquard and Royet-Journoud recently edited a large anthology of new American poets, published by Montpellier University Press.

Royet-Journoud was one of the founding editors of the French review *Siècle à mains*, which was a central literary journal of the late 1960s-early 1970s. While living in London, he translated work of American poet George Oppen and Louis Zukofsky into French. He is the author of "Le Renversement" (1972), "La Notion d'obstacle" (1978), and "Les Objets contiennent l'infini" (1983), all of which were published by the French press, Gallimard. Much of Royet-Journoud's work has been translated into English, notably by Keith Waldrop, "The Notion of Obstacle," and by Cid Corman for issues of the periodical "Origin," and by Charles Bernstein for the work "The Material Drape." His work is featured in Random House's "Book of 20th-Century French Poetry," and in a special issue of "Action Poétique." Royet-Journoud and Hocquard are responsible for introducing new American poets to France through small press publications and through translations.

While the poets are fluent in English, they will read their work in French with translations in English to be provided by French-speaking faculty and graduate students. For more information, contact Marilyn Bernstein, Department of Literature, 534-3214.

(April 16, 1987)